

## KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 2590/95

av den 6 november 1995

## om leveranser av vete som livsmedelsbistånd

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Euro-  
peiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 3972/86 av  
den 22 december 1986 om politiken för livsmedelsbistånd  
och om dess administrering<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom  
förordning (EEG) nr 1930/90<sup>(2)</sup>, särskilt artikel 6.1c i  
denna, och

med beaktande av följande:

I rådets förordning (EEG) nr 1420/87 av den 21 maj 1987  
om tillämpningsföreskrifter till förordning (EEG) nr  
3972/86 om politiken för livsmedelsbistånd och om dess  
administrering<sup>(3)</sup> fastställs förteckningen över länder och  
organisationer som är berättigade att ta emot livsmedels-  
bistånd och anges de allmänna kriterierna för transport av  
livsmedelsbiståndet efter fob-stadiet.

Kommissionen tilldelade, genom sitt beslut av den 22  
oktober 1992 om livsmedelsbistånd till Bangladesh, detta  
land 155 000 ton spannmål, ej lossat, fritt lossningsham-  
nen.

Dessa leveranser bör ske i enlighet med bestämmelserna i  
kommissionens förordning (EEG) nr 2200/87 av den 8  
juli 1987 om fastställande av allmänna bestämmelser för  
framskaffande inom gemenskapen av varor som skall  
levereras som livsmedelsbistånd från gemenskapen<sup>(4)</sup>,  
ändrad genom förordning (EEG) nr 790/91<sup>(5)</sup>. Det är  
nödvändigt att ange tidsfrister och leveransvillkor och det

förfarande som skall följas för att bestämma de därav  
följande kostnaderna.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Ett anbuds förfarande inleds härmed för att tilldela  
kontrakt för leveranser av spannmål till Bangladesh i  
enlighet med föreskrifterna i förordning (EEG) nr  
2200/87 och med de villkor som fastställs i bilaga I till  
denna förordning.

De anbud som lämnas in skall anses ha blivit utarbetade  
med hänsyn tagen till de kostnader och restriktioner som  
är en följd av de speciella klausuler som fastställts vid  
brevväxlingen mellan kommissionen och mottagaren och  
som delvis offentliggörs i bilaga II. I synnerhet bör ligge-  
dagarna värderas på grundval av en genomsnittlig daglig  
lossningsnivå på 2 400 ton på ett sådant sätt att de expedi-  
tionsavgifter som skall betalas av EU till mottagaren  
kommer att betalas av den anbudsgivare vars anbud anta-  
gits.

Den anbudsgivare vars anbud antas skall anses ha  
kännedom om och ha accepterat alla tillämpliga allmänna  
och särskilda villkor. Alla andra villkor eller förbehåll i  
hans anbud skall anses som oskrivna.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den  
har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella  
tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 6 november 1995.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT nr L 370, 30.12.1986, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 174, 7.7.1990, s. 6.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 136, 26.5.1987, s. 1.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 204, 25.7.1987, s. 1.

<sup>(5)</sup> EGT nr L 81, 28.3.1991, s. 108.

## BILAGA I

## PARTI A, B, C, D och E

1. **Aktion nr** (<sup>1</sup>): 317/95 (A), 1707/94 (B), 1708/94 (C), 1709/94 (D), 1710/94 (E).
2. **Program**: 1994 + 1995.
3. **Mottagare** (<sup>2</sup>): Bangladesh.
4. **Mottagarens representant**: The Secretary, Ministry of Food, Bangladesh Secretariat, Dhaka, Bangladesh.
5. **Bestämmelseort eller -land** (<sup>3</sup>): Bangladesh.
6. **Produkt som skall framskaffas**: Vete.
7. **Varornas egenskaper och kvalitet** (<sup>3</sup>): Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 1 (II.A.1 a).
8. **Total kvantitet**: 155 000 ton.
9. **Antal partier**: Fem (A: 35 000 ton; B: 30 000 ton; C: 30 000 ton; D: 30 000 ton; E: 30 000 ton).
10. **Förpackning och märkning**: Bulk.
11. **Framskaffningsmetod**: Gemenskapens marknad.
12. **Leveransstadium**: Fritt lossningshamnen — ej lossat.
13. **Utskeppningshamn**: — (<sup>6</sup>)
14. **Lossningshamn angiven av mottagaren**: —
15. **Lossningshamn**: Chittagong.
16. **Lagrets adress och eventuell lossningshamn**: —
17. **Period under vilken varorna skall vara tillgängliga i utskeppningshamnen om kontraktet avser leverans till utskeppningshamnen**: 4 — 17.12.1995 (A); 25.12.1995 — 7.1.1996 (B); 15 — 28.1.1996 (C); 5 — 18.2.1996 (D) 26.2 — 10.3.1996 (E).
18. **Sista dag för leverans** (<sup>7</sup>): 1 — 14.1.1996 (A); 22.1 — 4.2.1996 (B); 12 — 25.2.1996 (C); 4 — 17.3.1996 (D); 25.3 — 7.4.1996 (E).
19. **Förfarande för bestämmande av leveranskostnaderna**: Anbudsinfordran.
20. **Sista dag för inlämnande av anbud**: 21.11.1995, kl. 12.00 (belgisk tid).
21. **Vid en eventuell andra anbudsinfordran**:
  - a) Sista dag för inlämnande av anbud: 5.12.1995, kl. 12.00 (belgisk tid).
  - b) Period under vilken varorna skall vara tillgängliga i utskeppningshamnen om kontraktet avser leverans till utskeppningshamnen om kontraktet avser leverans till utskeppningshamnen: 18 — 31.12.1995 (A); 8 — 21.1.1996 (B); 29.1 — 11.2.1996 (C); 19.2 — 3.3.1996 (D); 11 — 24.3.1996 (E).
  - c) Sista dag för leverans (<sup>7</sup>): 15 — 28.1.1996 (A); 5 — 18.2.1996 (B); 26.2 — 10.3.1996 (C); 18 — 31.3.1996 (D); 8 — 21.4.1996 (E).
22. **Anbudssäkerhetens storlek**: 5 ecu/ton.
23. **Leveranssäkerhetens storlek**: 10 % av anbudsbeloppet i ecu.
24. **Adress för inlämnande av anbud och anbudssäkerheter** (<sup>1</sup>): Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur T.Vestergaard, Bâtiment "Loi 130", bureau 7/46, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel (telex: 22037 AGREC B; telefax: 32 (2) 296 20 05/295 01 32/296 10 97).
25. **Exportbidrag som betalas ut på begäran av den anbudsgivare som tilldelats kontrakt** (<sup>4</sup>): Bidrag som är tillämpligt den 17.11.1995, fastställt genom kommissionens förordning (EG) nr 2513/95 (EGT nr L 258, 28.10.1995, s. 17).

*Fotnoter:*

- (1) Aktionens nummer skall anges i all korrespondens.
- (2) Den anbudsgivare som tilldelats kontrakt skall så snart som möjligt vända sig till mottagaren för att fastställa vilka fraktdokument som krävs.
- (3) Den anbudsgivare som tilldelats kontrakt skall till mottagaren överlämna ett intyg från ett officiellt organ som visar att de tillämpliga normerna för radioaktiv strålning i den berörda medlemsstaten inte har över-skridits för den produkt som skall levereras. Radioaktivitetsintyget skall innehålla uppgift om halterna cesium-134 och -137 samt halten jod-131.
- (4) Kommissionens förordning (EEG) nr 2330/87 (EGT nr L 210, 1.8.1987, s. 56), senast ändrad genom förordning (EEG) nr 2226/89 (EGT nr L 214, 25.7.1989, s. 10), är tillämplig vad avser exportbidrag. Den dag som avses i artikel 2 i den förordningen är den som avses i punkt 25 i denna bilaga.  
Exportbidragsbeloppet skall räknas om till nationell valuta med användning av den jordbruksomräkningskurs som är tillämplig den dag då exportformaliteterna slutförs. Bestämmelserna i artiklarna 13–17 i kommissionens förordning (EEG) nr 1068/93 (EGT nr L 108, 1.5.1993, s. 106), senast ändrad genom förordning (EG) nr 1053/95 (EGT nr L 107, 12.5.1995, s. 4) skall inte tillämpas på detta belopp.
- (5) Kommissionens delegation som skall kontaktas av den anbudsgivare som tilldelats kontrakt: Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 33.
- (6) Trots artikel 7.3 d i förordning (EEG) nr 2200/87 kan det i anbudet anges två utskeppningshamnar som inte nödvändigtvis ligger i samma hamnområde.
- (7) Se bilaga II punkt 4, stycket 2.

*BILAGA II*

Mottagaren skall lossa veteleveransen om 155 000 ton enligt följande villkor.

**1. Fartygstyp som skall befraktas**

Fem fartyg (självtrimmande bulklastfartyg) kommer att befraktas. Fartygen skall ha minst fyra luckor. Fartygen skall vara utrustade med kranar/bommar, som skall betjäna en eller två luckor vardera. Fartygen skall kunna anlöpa Chittagongs yttre redd och skall efter nödvändig läktring kunna lägga till vid kaj i Chittagong. Fartygen bör för detta ändamål ha en maximal längd på 610 fot.

Befraktare/redare skall ombesörja att allt behörigt fartygsbefäl ombord medför sina behörighetshandlingar i original och att alla fartyg är bemannade i full överensstämmelse med STCW-konventionen av 1978. Om så inte är fallet får redaren själv ta ansvar för eventuell försening.

**2. Hjälpmedel vid lossning**

Fartygen skall i lossningshamnen utan kostnad för mottagaren tillhandahålla vinschar och/eller kranar, energi för drift av dessa samt block och taljor i gott skick och skall också vid behov tillhandahålla nödvändig belysning för arbete nattetid, ombord, på däck och i lastrum. Fartygen skall på egen bekostnad tillhandahålla kranskötare i lastnings- och lossningshamn.

**3. Fartygs information om beräknad ankomsttid (ETA)**

Fartygets befällhavare skall via radio/telegram begära lossningsorder av mottagarens ombud, Movements Chittagong — telex 642237 CMS C BJ — (och samtidigt informera Bengalship Chittagong — telex 66277 BSC BJ — och Movestore Dhaka — telex 642230 CMS BJ) tio dagar före ankomsten till lossningshamnen, dvs. Chittagong, och meddela ETA och djupgående. Lossningsorder meddelas fartyget inom fem dagar efter mottagandet av befällhavarens begäran.

Befällhavaren skall lämna uppgifter till mottagarens ombud, dvs. Movements Chittagong, Bengalship Chittagong och Movestore Dhaka:

- a) Vid avgång från lastningshamn skall fartyg meddela
  - i) lastad kvantitet
  - ii) djupgående vid ankomsten
  - iii) ton per tum (TPI)
- b) 10 dagar i förväg: ETA Chittagongs hamn  
5 dagar i förväg: ETA Chittagongs hamn  
72 timmar, 48 timmar och 24 timmar i förväg: ETA Chittagongs hamn.

**4. Lossningstakt och tidsberäkning i lossningshamn**

Lasten skall lossas av mottagaren på mottagarens risk och bekostnad i en takt av 2 400 ton i Chittagong per 24 timmars arbetsdag då vädret tillåter. Tid från kl. 12 torsdag middag och kl. 17 dag före helgdag till kl. 9 lördag eller nästföljande arbetsdag skall inte betraktas som liggetid även om den utnyttjas. Lossningstakten baseras på fyra eller flera brukbara luckor. Om antalet brukbara luckor är mindre än angivet minimum skall lossningstakten reduceras i motsvarande grad.

"Notice of readiness" (NOR) skall överlämnas och accepteras efter det att fartyget anlant till Chittagongs yttre redd och liggetiden skall börja 24 timmar efter det att NOR överlämnats och accepterats under kontorstid, oavsett om fartyget ligger vid kaj eller ej. I de fall kommissionen har fastställt en tidsperiod för leveransen, skall liggetiden inte börja före den första dagen av den nämnda perioden. I lossningshamnen skall redaren/befraktaren svara för kostnaden för förflyttning från ankarplats till ankarplats, från ankarplats till kaj och från kaj till kaj, och den tid som åtgår härför skall inte räknas som liggetid.

Även om hamnarbetare rekryteras av mottagaren skall allt lossningsarbete utföras under fartygsbefälhavarens överinseende eller med hans godkännande. All nödvändig trimning skall belasta redarens tid och utföras på hans bekostnad.

Om en läktare måste kasta loss från moderfartyget till följd av kraftig dyning och/eller dåligt väder på Chittagongs yttre redd, skall inte all förlorad tid räknas som liggetid. Tidsberäkningen skall avbrytas då läktaren kastar loss och skall återupptas då denna på nytt förtöjs vid moderfartyget.

#### 5. Läktring i lossningshamn

All nödvändig läktring på Chittagongs yttre redd skall utföras av mottagaren på dennes bekostnad och tid. Fartyg som till följd av alltför stort djupgående inte kan gå in till Chittagongs yttre redd får läktras på red- den i Kutubdia av befraktaren/redaren på dennes bekostnad och tid. Sådan läktring skall betraktas som omlastning och engagerade läktare skall lossas på samma villkor som moderfartyget, och tid som åtgår för läktring i Kutubdia skall inte betraktas som liggetid. Eventuell kollisionsersättning under läktring skall regleras direkt mellan redarna för moderfartyget och läktaren (oavsett om dessa engagerats av redaren/befraktaren för läktring i Kutubdia, eller av mottagaren för läktring på Chittagongs yttre redd). Är ankring på Chittagongs yttre redd osäker skall kostnaden för läktring i Kutubdia belastas mottagaren.

Fartygets befälhavare skall alltid på bästa sätt samverka med mottagaren och/eller dennes ombud/representanter/hamnarbetare/entreprenörer för att underlätta lossningen. Läktare skall vara försedda med fender för att undvika skada.

#### 6. Demurrage/despatch

Om fartyget/fartygen inte lossas i den takt som här föreskrivs skall överliggetid betalas av mottagaren enligt den taxa som föreskrivs i befraktningsavtalet, dock högst USD 8 000 per dag eller del av dag.

För inbesparad arbetstid i lossningshamnen skall mottagaren erhålla ersättning enligt en taxa som motsvarar 50 % av den taxa för överliggedagspengar som fastställts i befraktningsavtalet, dock högst USD 4 000 per inbesparad dag.

Överliggetid eller inbesparad tid i lossningshamnen skall i förekommande fall betalas av mottagaren till kommissionen eller av kommissionen till mottagaren enligt ovan specificerad taxa. Reglering av överliggetid/inbesparad tid mellan leverantören och kommissionen sker i förekommande fall i efterhand.

Liggetid i lossningshamnen är inte reversibel.

#### 7. Övrigt

Kostnader för eventuell övertid för hamn- och tullpersonal skall belasta den part (redaren eller hans ombud, mottagaren eller hans ombud) som beordrar denna, men om den beordras av hamnmyndigheten skall den bekostas av mottagaren och redaren på 50/50-basis. Övertidskostnader för fartygets manskap skall alltid bekostas av redaren.

Öppning/förslutning av luckor i lossningshamnen skall alltid bekostas av redaren och den tid som åtgår härför skall inte räknas som liggetid. Första öppning och sista förslutning av luckorna i lossningshamnen skall göras av fartygets besättning.

Gods som befins skadat skall oavsett destination undanskaffas/förstöras enligt hamnreglementet innan fartygen avseglar.

Det åtligger redaren att betala in avgift till hamnarbetarnas ledningsorgan eller andra liknande avgifter.

Då vissa extra kostnader som krävs av redaren/befraktaren skall förskottas av mottagaren kan dessa på mottagarens vägnar betalas direkt av kommissionen till leverantören.